

## EUROPAPARLAMENTS- OG RÅDSFORORDNING (EF) NR. 631/2004

2007/EØS/16/32

av 31. mars 2004

**om endring av forordning (EØF) nr. 1408/71 om anvendelse av trygdeordninger på arbeidstakere, selvstendig næringsdrivende og deres familiemedlemmer som flytter innenfor Fellesskapet, og forordning (EØF) nr. 574/72 om regler for gjennomføring av forordning (EØF) nr. 1408/71, med hensyn til sidestilling av rettigheter og forenkling av framgangsmåter(\*)**

EUROPAPARLAMENTET OG RÅDET FOR DEN EUROPEISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om opprettelse av Det europeiske fellesskap, særlig artikkel 42 og 308,

under henvisning til konklusjonene fra Det europeiske råds møte i Barcelona 15.-16. mars 2002 om å innføre et europeisk helsetrygdkort,

under henvisning til forslag fra Kommisjonen,

under henvisning til uttalelse fra Den økonomiske og sosiale komité<sup>(1)</sup>,

etter å ha rådspurt Regionkomiteen,

etter framgangsmåten fastsatt i traktatens artikkel 251<sup>(2)</sup> og

ut fra følgende betraktninger:

- 1) I konklusjonene fra Det europeiske råds møte i Barcelona 15.-16. mars 2002 heter det at et europeisk helsetrygdkort skal erstatte papirblankettene som nå er nødvendige i forbindelse med helsetjenester i andre medlemsstater. Kommisjonen ble bedt om å framlegge et forslag om dette før Det europeiske råds vårmøte i 2003. Et slikt kort vil forenkle framgangsmåtene.
- 2) For å nå dette målet og kanskje nå enda lenger for å sikre at trygdede og institusjoner drar størst mulig fordel av det europeiske helsetrygdkort, er det nødvendig å gjøre visse endringer i rådsforordning (EØF) nr. 1408/71 av 14. juni 1971 om anvendelse av trygdeordninger på arbeidstakere, selvstendig næringsdrivende og deres familiemedlemmer som flytter innenfor Fellesskapet<sup>(3)</sup>.

- 3) I forordning (EØF) nr. 1408/71 er det nå fastsatt bestemmelser om tilgang til ulike typer naturalytelse under et midlertidig opphold i en annen medlemsstat enn den kompetente stat eller bostedsstaten, alt etter hvilken gruppe den trygdede tilhører, idet det skjernes mellom «øyeblikkelig ytelse av hjelp» og «ytelser som er nødvendige». For å bedre vernet av de trygdede bør det fastsettes bestemmelser om sidestilling av rettighetene for alle trygdede med hensyn til tilgang til naturalytelse under et midlertidig opphold i en annen medlemsstat enn den stat der den berørte er trygdet eller bosatt. På disse vilkår skal alle trygdede under et opphold på en annen medlemsstats territorium ha rett til de naturalytelse som av medisinske grunner blir nødvendige, idet det tas hensyn til ytelsenes art og oppholdets forventede varighet.

- 4) Det er avgjørende at alle nødvendige tiltak treffes for å sikre at artikkel 22 nr. 1 bokstav a) i) gjennomføres på en tilfredsstillende måte i alle medlemsstater, særlig når det gjelder helsetjenesteytere.
- 5) For visse typer løpende behandling som krever særlig infrastruktur, som for eksempel dialyse, er det av avgjørende betydning for pasienten å få tilgang til behandling under opphold i en annen medlemsstat. For dette formål skal Den administrative kommisjon sette opp en liste over naturalytelse som det skal inngås avtale om på forhånd mellom den trygdede og den institusjonen som gir behandlingen, for å sikre at ytelsene er tilgjengelige og fremme den trygdedes frihet til å oppholde seg midlertidig i en annen medlemsstat.

(\*) Denne fellesskapsrettsakten, kunngjort i EUT L 100 av 6.4.2004, s. 1, er omhandlet i EØS-komiteens beslutning nr. 101/2004 av 9. juli 2004 om endring av EØS-avtalens vedlegg II (Tekniske forskrifter, standarder, prøving og sertifisering), se EØS-tillegget til *Den europeiske unions tidende* nr. 65 av 23.12.2004, s. 19.

<sup>(1)</sup> EUT C 32 av 5.2.2004, s. 78.

<sup>(2)</sup> Europaparlamentsuttalelse av 4. desember 2003 (ennå ikke offentliggjort i EUT) og rådsbeslutning av 4. mars 2004.

<sup>(3)</sup> EFT L 149 av 5.7.1971, s. 2. Konsolidert ved forordning (EF) nr. 118/97 (EFT L 28 av 30.1.1997, s. 1) og sist endret ved europaparlaments- og rådsforordning (EF) nr. 1386/2001 (EFT L 187 av 10.7.2001, s. 1).

- 6) Tilgang til naturalytelser under et midlertidig opphold i en annen medlemsstat oppnås i prinsippet ved å framlegge den relevante blanketten i henhold til rådsforordning (EØF) nr. 574/72<sup>(4)</sup> om regler for gjennomføring av forordning (EØF) nr. 1408/71. Visse medlemsstater krever fortsatt, om ikke i praksis så i hvert fall formelt, at det tas hensyn til en rekke tilleggsformaliteter ved ankomst til deres territorium. Disse kravene, særlig plikten til alltid på forhånd å framlegge for oppholdsstedets institusjon en bekreftelse som godtgjør retten til naturalytelser, virker imidlertid unødvendig innskrenkende og kan hindre fri bevegelighet for de berørte personer.
- 7) Medlemsstatene bør sikre at det gis hensiktsmessige opplysninger om endringene i rettigheter og plikter som innføres ved denne forordning.
- 8) Samarbeid mellom institusjonene og de personer som omfattes av forordning (EØF) nr. 1408/71, er av avgjørende betydning for en effektiv og riktig anvendelse av nevnte forordning. Et slikt samarbeid forutsetter at både institusjonene og de trygdede gir fullstendige opplysninger om alle endringer som kan ha betydning for retten til ytelse, for eksempel når den trygdede avslutter eller endrer sin yrkesvirksomhet som arbeidstaker eller selvstendig næringsdrivende, når den trygdede eller et av vedkommendes familiemedlemmer endrer bosted eller oppholdssted, når familiesituasjonen endres eller når lovgivningen endres.
- 9) I lys av hvor vanskelige enkelte situasjoner i forbindelse med den frie bevegelighet for personer kan være, er det behov for en ordning som gjør det mulig for institusjonene å gjøre vedtak i enkeltsaker der ulike fortolkninger av forordning (EØF) nr. 1408/71 og gjennomføringsforordningen setter den berørtes rettigheter i fare. Dersom det ikke finnes en løsning som sikrer at den berørtes rettigheter respekteres, bør det være mulig å forelegge saken for Den administrative kommisjon.
- 10) For å tilpasse forordningen til den tekniske utvikling innenfor databehandling, der det europeiske helsetrygdkortet er en vesentlig del ettersom kortet på lengre sikt er ment å være et elektronisk medium som er lesbart i alle medlemsstater, bør visse artikler i forordning (EØF) nr. 574/72 endres slik at de omfatter begrepet «dokument» i betydningen ethvert innhold uansett medium, skrevet på papir eller lagret elektronisk, lyd- eller bildeopptak eller audiovisuelle opptak —

VEDTATT DENNE FORORDNING:

#### *Artikkel 1*

I forordning (EØF) nr. 1408/71 gjøres følgende endringer:

1. I artikkel 22 gjøres følgende endringer:

a) Nr. 1 bokstav a) skal lyde:

«a) hvis tilstand krever naturalytelser som av medisinske grunner blir nødvendige under et opphold på en annen medlemsstats territorium, idet det tas hensyn til ytelsen art og oppholdets forventede varighet.»

b) Nytt nr. 1a skal lyde:

«1a. Den administrative kommisjon skal utarbeide en liste over naturalytelser som, for at de skal kunne være tilgjengelige under et opphold i en annen medlemsstat, av praktiske grunner krever at den berørte person og den institusjon som gir behandlingen, har inngått avtale om det på forhånd.»

c) Nr. 3 første ledd skal lyde:

«Nr. 1, 1a og 2 får tilsvarende anvendelse på en arbeidstakers eller en selvstendig næringsdrivendes familiemedlemmer.»

2. Ny artikkel 22a skal lyde:

«*Artikkel 22a*

#### **Særlige regler for visse persongrupper**

Uten hensyn til artikkel 2 får artikkel 22 nr. 1 bokstav a) og c) og nr. 1a også anvendelse på personer som er statsborgere i en medlemsstat, og som er trygdet etter en medlemsstats lovgivning, samt på de familiemedlemmene som bor sammen med dem.»

3. Artikkel 22b oppheves.

4. I artikkel 25 gjøres følgende endringer:

a) Nr. 1 skal lyde:

«1. En arbeidsløs arbeidstaker eller selvstendig næringsdrivende som omfattes av bestemmelsene i artikkel 69 nr. 1 eller artikkel 71 nr. 1 bokstav b) ii) annet punktum, og som oppfyller vilkårene i den kompetente stats lovgivning for rett til natural- og kontantytelser, skal etter at det eventuelt er tatt hensyn til bestemmelsene i artikkel 18, for det tidsrom som er fastsatt i artikkel 69 nr. 1 bokstav c), ha rett til

<sup>(4)</sup> EFT L 74 av 27.3.1972, s. 1. Konsolidert ved forordning (EF) nr. 118/97 og sist endret ved kommisjonsforordning (EF) nr. 1851/2003 (EUT L 271 av 22.10.2003, s. 3).

- a) naturalytelser som av medisinske grunner blir nødvendige for den berørte under oppholdet i den medlemsstat på hvis territorium vedkommende søker arbeid, idet det tas hensyn til ytelsenes art og oppholdets forventede varighet. Disse naturalytelsene skal gis for den kompetente institusjons regning av institusjonen i den medlemsstat der den berørte søker arbeid, i samsvar med den lovgivning sistnevnte institusjon anvender, som om vedkommende var trygdet der,
- b) kontantytelser som utbetales av den kompetente institusjon etter lovgivningen den anvender. Etter avtale mellom den kompetente institusjon og institusjonen i medlemsstaten der den arbeidsløse søker arbeid, kan ytelsene likevel utbetales av sistnevnte institusjon for førstnevnte institusjons regning i samsvar med bestemmelsene i den kompetente stats lovgivning. De ytelsene ved arbeidsløshet som er omhandlet i artikkel 69 nr. 1, skal ikke tilstås for det tidsrom det mottas kontantytelser.»

b) Nytt nr. 1a skal lyde:

«1a. Artikkel 22 nr. 1a får tilsvarende anvendelse.»

5. Artikkel 31 skal lyde:

«Artikkel 31

**Pensjonistens og/eller vedkommendes familiemedlemmers opphold i en annen medlemsstat enn der de er bosatt**

1. En person som har rett til pensjon i henhold til en medlemsstats lovgivning eller til pensjoner i henhold til to eller flere medlemsstaters lovgivning, og som har rett til ytelser etter lovgivningen i en av disse statene, samt vedkommendes familiemedlemmer som oppholder seg i en annen medlemsstat enn den der de er bosatt, skal motta

- a) naturalytelser som av medisinske grunner blir nødvendige under et opphold i en annen medlemsstat enn bostedsstaten, idet det tas hensyn til ytelsenes art og oppholdets forventede varighet. Disse naturalytelsene skal gis av institusjonen på oppholdsstedet i samsvar med den lovgivning den anvender, og belastes institusjonen på pensjonistens eller de berørte familiemedlemmenes bosted,
- b) kontantytelser som eventuelt utbetales av den kompetente institusjon som fastsatt i artikkel 27 eller artikkel 28 nr. 2 etter den lovgivning den anvender. Etter avtale mellom den kompetente institusjon og institusjonen på oppholdsstedet kan disse ytelsene

likevel utbetales av sistnevnte institusjon for førstnevnte institusjons regning i samsvar med den kompetente stats lovgivning.»

2. Artikkel 22 nr. 1a får tilsvarende anvendelse.»

6. Artikkel 34a skal lyde:

«Artikkel 34a

**Særlige bestemmelser for studenter og deres familiemedlemmer**

Artikkel 18, artikkel 19, artikkel 22 nr. 1 bokstav a) og c) og nr. 1a, artikkel 22 nr. 2 annet ledd, artikkel 22 nr. 3, artikkel 23 og artikkel 24 og avsnitt 6 og 7 får tilsvarende anvendelse på studenter og deres familiemedlemmer.»

7. Artikkel 34b oppheves.

8. Ny artikkel 84a skal lyde:

«Artikkel 84a

**Forholdet mellom institusjonene og de personer som er omfattet av denne forordning**

1. Institusjonene og de personer som er omfattet av denne forordning, skal ha en gjensidig plikt til å gi opplysninger og samarbeide for å sikre en riktig anvendelse av denne forordning.

Institusjonene skal i samsvar med prinsippet for god forvaltning besvare alle forespørsler innen en rimelig frist og i den forbindelse gi de berørte personer alle opplysninger som er nødvendige for at de skal kunne utøve sine rettigheter i henhold til denne forordning.

De berørte personer skal så snart som mulig underrette institusjonene i den kompetente stat og bostedsstaten om enhver endring av sin personlige situasjon eller familiesituasjon som har betydning for deres rett til ytelser etter denne forordning.

2. Manglende oppfyllelse av opplysningsplikten nevnt i nr. 1 tredje ledd kan medføre tiltak i henhold til nasjonal lovgivning som står i forhold til overtredelsen. Disse tiltakene skal likevel tilsvare dem som får anvendelse i lignende situasjoner som hører inn under nasjonal lovgivning, og må i praksis ikke gjøre det umulig eller uforholdsmessig vanskelig å utøve rettighetene som de berørte er gitt ved denne forordning.

3. Dersom det oppstår vanskeligheter med fortolkningen eller anvendelsen av denne forordning som kan sette rettighetene til en person som er omfattet av forordningen i fare, skal institusjonen i den kompetente stat eller i vedkommende bostedsstat kontakte institusjonen eller institusjonene i den eller de øvrige berørte medlemsstater. Dersom det ikke finnes en løsning innen en rimelig frist, kan de berørte myndigheter forelegge saken for Den administrative kommisjon.»

*Artikkel 2*

I forordning (EØF) nr. 574/72 gjøres følgende endringer:

1. Artikkel 2 nr. 1 skal lyde:

«1. Standardene for de dokumenter som er nødvendige for anvendelsen av forordningen og gjennomføringsforordningen, skal utarbeides av Den administrative kommisjon.

Disse dokumentene kan overføres mellom institusjonene enten i papirform, i annen form eller via telematikkjenester som standardiserte, elektroniske meldinger i henhold til avdeling VIa. Utveksling av opplysninger ved hjelp av telematikkjenester skal være underlagt en avtale mellom de kompetente myndigheter eller organer utpekt av disse myndighetene i avsender- og mottakermedlemsstaten.»

2. I artikkel 17 oppheves nr. 6 og 7.

3. Artikkel 19a nr. 2 skal lyde:

«2. Gjennomføringsforordningens artikkel 17 nr. 9 får tilsvarende anvendelse.»

4. Artikkel 20 oppheves.

5. Artikkel 21 skal lyde:

«*Artikkel 21*

**Naturalytelser ved opphold i en annen medlemsstat enn den kompetente stat**

1. For å motta naturalytelser i henhold til forordningens artikkel 22 nr. 1 bokstav a) i), skal arbeidstakeren eller den selvstendig næringsdrivende framlegge for helsetjenesteyteren et dokument utstedt av den kompetente institusjon som bekrefter at vedkommende har rett til naturalytelser. Dokumentet skal utferdiges i samsvar med artikkel 2. Dersom den berørte ikke kan framlegge et slikt dokument, skal vedkommende henvende seg til institusjonen på oppholdsstedet, som skal anmode den kompetente institusjon om en bekreftelse som godtgjør at vedkommende har rett til naturalytelsene.

For helsetjenesteyteren skal et dokument som er utstedt av den kompetente institusjon om rett til ytelse i henhold til forordningens artikkel 22 nr. 1 bokstav a) i), i hvert enkelt tilfelle ha samme virkning som et nasjonalt dokument som bekrefter rettighetene til de personer som er trygdet i institusjonen på oppholdsstedet.

2. Gjennomføringsforordningens artikkel 17 nr. 9 får tilsvarende anvendelse.»

6. Artikkel 22 nr. 2 skal lyde:

«2. Gjennomføringsforordningens artikkel 17 nr. 9 får tilsvarende anvendelse.»

7. Artikkel 23 annet ledd skal lyde:

«I tilfellene omhandlet i forordningens artikkel 22 nr. 3 annet ledd skal imidlertid institusjonen på familiemedlemmenes bosted og lovgivningen i familiemedlemmenes bostedsstat anses som henholdsvis den kompetente institusjon og den kompetente stats lovgivning ved anvendelse av gjennomføringsforordningens artikkel 17 nr. 9 og artikkel 21 og 22.»

8. I artikkel 26 gjøres følgende endringer:

a) Nr. 1 skal lyde:

«1. For å motta naturalytelser i henhold til forordningens artikkel 25 nr. 1 bokstav a) og artikkel 25 nr. 1a, skal den arbeidsløse eller vedkommendes medfølgende familiemedlem framlegge for helsetjenesteyteren et dokument utstedt av den kompetente institusjon som bekrefter at vedkommende har rett til naturalytelser. Dokumentet skal utferdiges i samsvar med artikkel 2. Dersom den berørte ikke kan framlegge nevnte dokument, skal vedkommende henvende seg til institusjonen på oppholdsstedet, som skal anmode den kompetente institusjon om en bekreftelse som godtgjør at vedkommende har rett til naturalytelsene.

For helsetjenesteyteren skal et dokument som er utstedt av den kompetente institusjon om rett til ytelse i henhold til forordningens artikkel 25 nr. 1 bokstav a), i hvert enkelt tilfelle ha samme virkning som et nasjonalt dokument som bekrefter rettighetene til de personer som er trygdet i institusjonen på stedet den arbeidsløse har reist til.»

b) Nytt nr. 1a skal lyde:

«1a. For å motta kontantytelser i henhold til forordningens artikkel 25 nr. 1 bokstav b) for seg selv og sine familiemedlemmer, skal den arbeidsløse framlegge for trygdeinstitusjonen på stedet vedkommende har reist til en bekreftelse som skal innhentes fra den kompetente trygdeinstitusjon før vedkommendes avreise. Dersom den arbeidsløse ikke kan framlegge nevnte bekreftelse, skal institusjonen på stedet vedkommende har reist til innhente den fra den kompetente institusjon. Bekreftelsen skal godtgjøre vedkommendes rett til nevnte ytelse på vilkårene fastsatt i forordningens artikkel 69 nr. 1 bokstav a), angi varigheten av en slik rett, idet det tas hensyn til bestemmelsene i forordningens artikkel 69 nr. 1 bokstav c), samt nærmere angi størrelsen på de kontantytelser som skal utbetales i nevnte tidsrom, eventuelt som syketrygd, ved arbeidsudyktighet eller sykehusinnleggelse.»

c) Nr. 3 skal lyde:

«3. Gjennomføringsforordningens artikkel 17 nr. 9 får tilsvarende anvendelse.»

9. Artikkel 31 skal lyde:

«*Artikkel 31*

**Naturalytelser til pensjonister og deres familiemedlemmer ved opphold i en annen medlemsstat enn den der de er bosatt**

1. For å motta naturalytelser i henhold til forordningens artikkel 31, skal en pensjonist framlegge for helsetjenesteyteren et dokument utstedt av institusjonen på bostedet, som bekrefter at vedkommende har rett til naturalytelser. Dokumentet skal utferdiges i samsvar med artikkel 2. Dersom den berørte ikke kan framlegge nevnte dokument, skal vedkommende henvende seg til institusjonen på oppholdsstedet, som skal anmode institusjonen på bostedet om en bekreftelse som godtgjør at vedkommende har rett til naturalytelsene.

For helsetjenesteyteren skal et dokument som er utstedt av den kompetente institusjon om rett til ytelser i henhold til forordningens artikkel 31, i hvert enkelt tilfelle ha virkning som et nasjonalt dokument som bekrefter rettighetene til de personer som er trygdet i institusjonen på oppholdsstedet.»

2. Gjennomføringsforordningens artikkel 17 nr. 9 får tilsvarende anvendelse.

3. Nr. 1 og 2 får tilsvarende anvendelse ved tilståelse av naturalytelser til familiemedlemmene omfattet av forordningens artikkel 31. Dersom disse er bosatt på en

annen medlemsstats territorium enn pensjonisten, skal dokumentet nevnt i nr. 1 utstedes av institusjonen på familiemedlemmenes bosted.»

10. Artikkel 117 nr. 1 skal lyde:

«1. På grunnlag av undersøkelser og forslag fra Den tekniske komité som er omhandlet i gjennomføringsforordningens artikkel 117c, skal Den administrative kommisjon tilpasse de standarder for dokumenter samt de overføringsveier og framgangsmåter for overføring av data som er nødvendige for anvendelsen av forordningen og gjennomføringsforordningen, til nye databehandlingsmetoder.»

*Artikkel 3*

Medlemsstatene skal sikre at det gis tilstrekkelige opplysninger om de endringer i rettigheter og plikter som følger av denne forordning.

*Artikkel 4*

Med henblikk på gjennomføringen av denne forordning skal institusjonene i oppholdsstaten sikre at alle helsetjenesteytere er fullt ut underrettet om kriteriene fastsatt i artikkel 22 nr. 1 bokstav a) i i forordning (EØF) nr. 1408/71.

*Artikkel 5*

Denne forordning trer i kraft 1. juni 2004.

Det skal sikres direkte tilgang til helsetjenesteytere senest 1. juli 2004.

Denne forordning er bindende i alle deler og kommer direkte til anvendelse i alle medlemsstater.

Utferdiget i Strasbourg, 31. mars 2004.

*For Europaparlamentet*

P. COX

*President*

*For Rådet*

D. ROCHE

*Formann*